

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

ЯЗЫК СОВРЕМЕННОГО АМЕРИКАНСКОГО СУДЕБНОГО ДИСКУРСА

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Жаналиевой Жанары Гайдаровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

С. Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г. А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы объясняется растущим интересом общественности к судебному дискурсу, поскольку межличностные отношения все больше переходят в правовое поле. На протяжении нескольких лет многие известные люди принимают участие в судебных процессах по различным искам, тем самым привлекая внимание людей к важности языковой презентации и аргументации своих действий. Данное исследование позволяет выявить особенности американского судебного дискурса и проследить его лингвистические тенденции.

Объектом исследования является современный судебный дискурс.

Предмет исследования – языковые особенности современного американского судебного дискурса.

Цель исследования – провести всесторонний анализ языковых особенностей современного американского судебного дискурса.

Гипотеза исследования: предполагается, что судебный дискурс - это специальный жанр языка, который выполняет сугубо функциональную роль. Язык современного американского судебного дискурса характеризуется высокой формальностью, точностью, краткостью и структурированным форматом, юридической терминологией и правильной грамматикой. Обязательное соблюдение этих элементов является ключевым для правильного функционирования судебного дискурса.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Изучить дискурс как сложный коммуникативный феномен.
2. Рассмотреть понятие и характеристики судебного дискурса.
3. Выявить стилистические приемы и средства передачи жанровых признаков судебного дискурса.
4. Провести сравнительный анализ англоязычного и русскоязычного судебного дискурсов.
5. Представить анализ языковых и жанровых особенностей судебного дискурса на материале дела о разводе Джонни Деппа и Эмбер Херд.

6. Выявить особенности перевода терминов американского судебного дискурса на русский язык на материале дела о разводе Джонни Деппа и Эмбер Херд.

В работе использовались такие *методы исследования*, как генерализация, описательный метод, сравнительный метод, семантико-стилистический анализ, контекстуальный метод, метод дискурс-анализа.

Методологической и теоретической базой послужили труды таких исследователей, как Н. Д. Арутюнова, А. Д. Белова, Г. А. Брутян, Л. Ю. Василенко, Е. В. Воронова, Н. Д. Голев, Т. А. ван Дейк, О. А. Крапивкина, С. Г. Кара-Мурза, В. В. Красных, Е. С. Лунева, М. Р. Манукян, Р. М. Гранкина, М. С. Никонова, И. О. Окунева, Ф. Н. Плевако, Т. Н. Плесканюк, О. Н. Тютюнова, В. Е. Чернявская, А. В. Шевченко, Е. И. Шейгал, Е. С. Шилова, Т. А. Ширяева, И. А. Якоба, а также зарубежных авторов Е. Дональд, Б. Скотт, Д. Идэс.

Материал исследования составляют публикации судебных и новостных материалов дела о разводе Джонни Деппа и Эмбер Херд, опубликованных на официальных сайтах российского издательства Lenta.Ru и англоязычных СМИ: 'The Atlantic', 'Washington Post', 'New York Post', 'The Guardian'.

Научная новизна данного исследования заключается в комплексном анализе языковых особенностей судебного дискурса, а также сравнительном анализе русского и англоязычного судебного дискурса.

Теоретическая значимость состоит в изучении судебного дискурса с точки зрения жанровой характеристики, употребления стилистических приемов и учета специфики аргументативного дискурса.

Практическая значимость заключается в том, что основные выводы и материалы исследования могут быть использованы в преподавании ряда дисциплин и курсов – стилистики, интерпретации текста, современного английского языка, жанроведении, юридического перевода, речевого этикета, межкультурной коммуникации и других.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется понятие дискурс в целом, освещаются подходы к его изучению, рассматривается понятие судебный дискурс как объект лингвистического исследования.

Во второй главе приводится анализ жанра судебного дискурса на материалах дела о разводе Джонни Деппа и Эмбер Херд. Сравниваются языковые и жанровые особенности русскоязычного и американского судебного дискурсов.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложении представлены фрагменты статей с заголовками, посвященными судебному разбирательству Джонни Деппа и Эмбер Херд, послужившие материалом практического исследования.

Основное содержание. В первой главе «Судебный дискурс как объект лингвистического исследования» определено понятие дискурса, которое имеет несколько трактовкой в лингвистике, представляя собой многомерное явление. Дискурс образует коммуникативную среду, в которой говорящие погружены в коммуникативный процесс. В дискурсе отражаются экстралингвистические, прагматические, социокультурные и психологические факторы.

В структуру дискурса входят два компонента - динамический процесс языковой деятельности и ее результат – текст. Дискурсу свойственны наличие лингвосоциальной категории, обозначение процесса и актуальности, устный вид представления.

Дискурс способен управлять коммуникацией благодаря силе воздействия на участников коммуникации.

Судебный дискурс включает узкоспециальные тексты, соответствующие ситуации и сценарию судебного процесса. Участниками речевой ситуации в

судебном дискурсе являются судья, адвокат, прокурор, подсудимый, потерпевший и свидетели, которым свойственны определенные социальные роли.

Целевые установки определяют аргументированный и эмоциональный строй судебной речи. Аргументативный характер судебного дискурса актуализируется в рассмотрении и анализе различных конфликтных ситуаций, спорных аргументов и методов их предотвращения либо устранения.

Способом реализации аргументации в коммуникации является именно аргументативный дискурс, который содержит языковые единицы и речевые конструкции, невербальные компоненты и факторы экстралингвистического характера, которые используются и учитываются аргументатором с целью максимального воздействия на реципиента.

Аргументация подчиняется определенным правилам коммуникации и регулируется этическими и социально-психологическими нормами. Дискурсивные практики в суде присяжных представляют собой диалектическое взаимодействие аргументации и манипуляции, при этом их соотношение детерминировано фактором адресата, интенциональным состоянием говорящего и модусом коммуникации. Это означает, что аргументация тесно взаимосвязана с манипуляцией в судебном дискурсе. Целью аргументации является коррекция возможного мира адресата, всегда оставляя за ним выбор согласиться / не согласиться с аргументами говорящего, принять / не принять создаваемую им конструкцию мира.

Судебному дискурсу свойственны такие стилистические характеристики как точность, логичность, однозначность, последовательность и четкость изложения, общность и всеобъемлемость.

На лексическом уровне в судебном дискурсе присутствует множество терминов, канцелярских выражений, отсутствует эмоционально-окрашенная лексика и лексика разговорного характера (исключением может являться речь свидетелей и подсудимого). Также преобладает абстрактная лексика,

свойственны точность выражения мыслей, обезличенность и объективность информации, детальность и конкретность изложения.

На синтаксическом уровне наблюдается употребление сложных высказываний, конструкций, имеющих прямой порядок слов.

В качестве распространенного стилистического средства можно назвать и риторические вопросы, употребимые для выделения конкретного контекста, постановке актуальной информации на повестку дня и т.д.

Часто используются перформативные высказывания, связывающие речевые конструкции с действиями. Перформативы приобрели важность в применении в нормативных и процессуальных актах, представляя собой устойчивые единицы языка.

К стилистическим приемам, указывающим на оценочность в судебном дискурсе, можно отнести эпитет, сравнение, иронию, метафору, метонимию и т.д. Усилить эффект влияния на реципиента позволяет сочетание нескольких приемов, например, инверсии и оценочности.

Во второй главе «Практический анализ жанра судебного дискурса на материале дела о разводе Джонни Деппа и Эмбер Херд» было изучено описание судебной процедуры, определить участников судебного процесса и их роли. Материалом для исследования современного российского и англоязычного судебного дискурса выступили тексты официальных изданий печатной прессы, освещающих дело о судебном разбирательстве между Джонни Деппом и Эмбер Херд, состоявшееся в 2022 году.

Для всех исследуемых текстов характерно соединение фактической информации со средствами экспрессивности, способствующим повышению читательского интереса и активизации образного восприятия судебного материала.

В русском и английском судебных дискурсах особая роль предназначена аргументации, с помощью которой представляются факты. Для англоязычного судебного дискурса свойственны "краткость и лаконичность формулировок, наличие логических связей между композиционными частями, а также

расположение информации в структуре текста. В русском судебном дискурсе часто используются новые факты либо аргументы, предоставляющие неопровержимые доказательства.

Аргументация обязательна для судебного дискурса, так как рассмотрение судебного дела требует предельной точности фактов и доказательной базы. В англоязычном судебном дискурсе присутствует четкость структуры изложения текста и апелляция к авторитетным источникам. Российская судебная риторика выступает в пользу фактов и весомых доказательств.

Русский и английский судебный дискурс представлены различными тропами и фигурами речи, придающими текстам экспрессивности и усиливающими эмоциональное воздействие на всех участников судебного процесса. В рассмотренных в ходе анализа статьях судебного дискурса актеров Джонни Депп и Эмбер Херд было обнаружено большое число терминов, которые подверглись количественному и качественному анализу их перевода с английского языка на русский на материале англоязычных статей СМИ.

Анализ статьи с портала TheAtlantic.com и ее перевода на русский язык позволил получить 34 термина американского судебного дискурса.

Три термина имеют несколько вариантов перевода на русский язык, что отражено в статье. Этими терминами являются лексемы *trial*, *claims*, *testimony*.

Trial переводится в статье на русский язык следующими вариантами:

- 1) судебное разбирательство,
- 2) суд,
- 3) судебный процесс.

Claims переводится в статье на русский язык следующими вариантами:

- 1) обвинения,
- 2) показания.

Testimony переводится в статье на русский язык следующими вариантами:

- 1) выступление в суде,
- 2) свидетельские показания.

Выбор каждого из вариантов перевода обусловлен контекстом.

Остальные термины в составе 31 единицы встречаются в статье один раз и имеют соответственно один вариант перевода на русский язык. Представим данные термины и варианты их перевода в таблице 1.

Таблица 1 – Термины американского судебного дискурса в переводе статьи с портала theAtlantic.com на русский язык

Термин	Перевод	Прием перевода
1. On the stand	Во время слушаний	Целостное преобразование
2. Defamation trial	Дело о клевете	Синонимичный перевод
3. Litigate	Ставить перед собой цель выяснить	Описательный перевод
4. The proceedings center	Центр процесса	Эквивалент
5. Proceedings	Судебные слушания	Лексическое добавление
6. Domestic abuse	Домашнее насилие	Эквивалент
7. Domestic violence	Домашнее насилие	Эквивалент
8. Sue	Подать иск против	Описательный перевод
9. Countersue	Подать встречный иск	Описательный перевод
10. Libel suit	Иск по делу о клевете	Целостное преобразование
11. Parties	Стороны	Эквивалент
12. Violence	Физическое насилие	Конкретизация
13. Psychological abuse	Психологическое насилие	Эквивалент
14. Terms	Свидетельства	Синонимичный перевод
15. Courtroom	Зал заседаний	Калькирование
16. Public conversation	Общественные дискуссии	Синонимичный перевод
17. Take in the trial	Следить за ходом процесса	Лексическое добавление

18. In the case	В рамках дела	Лексическое добавление
19. Legal proceeding	Судебное разбирательство	Синонимичный перевод
20. Cross-examine	Перекрестный допрос	Калькирование
21. Judge's robe	Мантия судьи	Эквивалент
22. Motions to dismiss	Ходатайства об отклонении иска	Лексическое добавление
23. Allegations of abuse	Обвинения в насилии	Эквивалент
24. Legal case	Судебный процесс	Целостное преобразование
25. Expert witnesses	Свидетели-эксперты	Калькирование
26. Take the stand	Дать свидетельские показания	Целостное преобразование
27. Trial's allegations	Прозвучавшие обвинения	Конкретизация
28. Survivors	Жертвы насилия	Описательный перевод
29. Verdict	Приговор	Эквивалент

Согласно данным таблицы 1, используемые переводчиками приемы переводы терминов судебного дискурса в данной статье представлены следующим образом (в порядке убывания):

- эквивалент (27,6%),
- целостное преобразование (13,8%),
- синонимичный перевод (13,8%),
- описательный перевод (13,8%),
- лексическое добавление (13,8%),
- калькирование (10,3%),
- конкретизация (6,9%).

В каждой статье представлено порядка 20-30 терминов судебного дискурса, благодаря которым авторы статей передают содержание дела и его результат, а также процесс прохождения судебного разбирательства.

Среди отмеченных средств экспрессии были отмечены приемы градации, использование эпитетов и метафор, фразеологических оборотов. Часто авторы помещают прямое цитирование в статью, разговорную речь, что создает эффект присутствия участников судебного процесса и отражает их переживания. Для передачи силы негативных ощущений, Эмбер Херд использует прием гиперболизации.

Самым распространенным приемом перевода во всех статьях является эквивалентный перевод, что подчеркивает универсальность и точность терминов судебного дискурса как в английском, так и в русском языке. В переводе некоторых лексических единиц судебной терминологии уместны приемы калькирования, синонимичного перевода, описательного перевода, лексического добавления или целостного преобразования. Прием конкретизации используется крайне редко, однако с помощью него становится возможным актуализировать определенное значение многозначного или широкого термина.

Заключение. Одним из ключевых понятий исследования является дискурс, который трактуется лингвистами по-разному, формируя различные подходы к его интерпретации. Благодаря дискурсу образуется коммуникативная среда, в которой происходит коммуникативный процесс.

Судебный дискурс актуализируется в рамках исследования материалов судебного дела или процесса. Участниками речевой ситуации в судебном дискурсе являются судья, адвокат, прокурор, подсудимый, потерпевший и свидетели, которым свойственны определенные социальные роли.

Аргументативный характер судебного дискурса актуализируется в рассмотрении и анализе различных конфликтных ситуаций, спорных аргументов и методов работы с ними. Судебному дискурсу характерны точность, логичность, однозначность, последовательность и четкость изложения, общность и всеобъемлемость.

Состав лексических единиц судебного дискурса неоднороден и включает в себя терминологическую и научную лексику, преимущественно актуализируемых в официально-деловом стиле речи. Исключение составляет

эмоционально-окрашенная лексика и лексика разговорного характера некоторых участников судебного процесса. Некоторое соотношение от общего лексического состава составляет абстрактная лексика, выражающая безличность и объективность информации.

На синтаксическом уровне наблюдается употребление сложных высказываний, конструкций, имеющих прямой порядок слов.

Самыми частотными стилистическими средствами являются риторические вопросы, перформативные высказывания, связывающие речевые конструкции с действиями. Оценочность передается с помощью эпитетов, сравнений, иронии, метафор, метонимии, а также их комбинаций друг с другом.

Соединение фактической информации со средствами экспрессивности способствуют повышению читательского интереса и активизации образного восприятия судебного материала.

Аргументация протекает неравномерно в англоязычном и русском судебном дискурсах: англоязычному дискурсу свойственны четкость структуры изложения текста и апелляция к авторитетным источникам, а русскому – факты и весомые доказательства.

В англоязычных публикациях о материалах судебного процесса представлена средняя концентрация судебной терминологии, а также отмечается наличие приемов градации, использование эпитетов и метафор, фразеологических оборотов. Для передачи силы негативных ощущений, Эмбер Херд использует прием гиперболизации.

Наиболее распространен эквивалентный перевод в рамках судебного дискурса. В переводе некоторых лексических единиц судебной терминологии уместны приемы калькирования, синонимичного перевода, описательного перевода, лексического добавления или целостного преобразования. Прием конкретизации используется крайне редко, однако с помощью него становится возможным актуализировать определенное значение многозначного или широкого термина.